

ERBE, OLI E CARMİ: LE MALATTIE DEGLI ANIMALI
D'ALLEVAMENTO IN ALCUNI DIALETTI COSENTINI E CATANZARESI¹

ANTONIO MENDICINO

I. DELLE ERBE, DEGLI OLI E DEI CARMİ

*Raricchja, raricchja,
'ngielu si nnata e 'nderra si scritta;
chiddu chi ti singu ti sia beneditta,
ma nun ghjire cchjù avandi, ca ti muzzu l'aricchja.*

'A raricchja, erba amarissima², doveva essere raccolta il primo Venerdì di marzo al sorgere del sole e, una volta seccata, si utilizzava per delimitare la zona dell'orecchio del maiale che doveva essere guarito dal *male d'u mundune* o *capumundune*, *ca piglia a ra capu d'u maiale* 'che colpisce la testa del maiale'. Affinché la malattia si risolvesse po-

¹ Pubblicato in *Etnolinguistica e Zoonimia. Le denominazioni popolari degli animali*, (A. Mendicino, N. Pranterà, M. Maddaloni, a cura di) Centro Editoriale e Librario, Unival, 2004, pp. 129-144.

* Ringrazio in primo luogo tutti i miei informatori: il Sig. Luigi Bruno – alla cui memoria dedico questo lavoro – ed il figlio Pietro, per la zona di Rende – S. Fili; gli amici Franco Greco e Santino Bianco, per Laurignano e la Sila Piccola catanzarese, rispettivamente; il Dott. Veterinario Armando Piro, per aver messo a mia disposizione la sua competenza, sia scientifica che linguistico-dialettale. Ringrazio, inoltre, il Prof. John Trumper e la Prof.ssa Marta Maddaloni per tutti i loro suggerimenti.

** In tutto il testo <ɖ> vale [d], <ʃ> vale [ʃ]. Nelle trascrizioni relative all'area cosentina, le assimilazioni di sonorità dopo consonante nasale sono state rese trasparenti, anche in fonosintassi.

² Si tratta probabilmente del *Ranunculus acris* L., erba che, per le sue particolari proprietà, è generalmente evitata dal bestiame:

*'Un g'èd'erva nata c'un mange ra crapa,
vad'a ra raricchja e ssi nni scippa nna stizza,
e ssi cce torna ri cadan'i corna.*

*'Un gi va cchjù, tanda brutta, amara ca eni ... Raricchja ... fa ri raricchji ... 'a ràrica d'indr'a terra,
'i raricchicchi ... Tu l'a 'e scippare 'u primu Venneri di marzu, esciennu 'u sule ... t'a 'i truvà dda,
chi la 'i caccià ... 'A fa siccare ... doppu c'a fatta ['vatta] siccare, quannu ch'i ... iddi sunnu 'i rari-
chicchji ... allora tu ci 'a carmi.*

(Non vi è erba che la capra non mangia: va alla raricchja e ne strappa un po', e se vi torna le cadono le corna).

«Non ci va più, tanto che è brutta, amara ... Raricchja ... fa i raricchji ... la radice dentro la terra, le radicette ... Tu la devi strappare il primo venerdì di marzo, al sorgere del sole ... ti devi trovare lì, che la devi raccogliere ... La fai seccare ... dopo che l'hai fatta seccare, quando che ... parliamo delle radici ... allora tu gliela 'incanti'.»

sitivamente occorre, però, che mentre si delimitava l'area d'intervento, strofinando l'erba sull'orecchio dell'animale, si recitasse la formula magica su riportata, *'u carmu*: perché il male guarisse, cioè, *jia ccarmatu* 'doveva essere incantato'³:

E lli càdadi, chidda chi ci signi li cade. Ma t'a potie penzà tuni ca li cade, li cade, ci resta ru bucu ...

«E gli cade, quella che gli segni gli cade. Ma potevi credere tu che gli cade (ndc: l'orecchia), gli resta il buco ...»

'U carmu 'il carme' rappresenta un piccolo frammento di cultura materiale del passato che vive tuttora nel nostro presente, sottotraccia, in maniera silenziosa; piccolo frammento di un mondo che, sia pure in rapida decomposizione, tende a riaffiorare, se espressamente richiesto, e può quindi essere ancora parzialmente ricostruito. Questi versi in rima hanno segnato il nostro ingresso in un ambito della vita materiale dove – oltre all'uso di termini dialettali specifici per indicarne le diverse malattie – riti magici si associavano a rimedi naturali per scongiurare, ad esempio, che un animale importante come il maiale si ammalasse, procurando un danno economico alla famiglia.

'A rana/-icedda sutta 'a lingua, 'sorta di vescica sotto la lingua', si formava nella bocca, non solo dei bovini, per cui la bestia *si vavija* 'forma delle bave', ma anche dei bambini, e perché anche quest'ultimi guarissero doveva essere *carmata*:

'A rana ... ma chissa è difficile) ... ogni ttandu succede ca 'a ... Ca 'a piglianu puru i bambini piccolini chi ... Chidda è ra rana, na rana, ci ... (figlio: ci fa re mbudde 'gli si formano delle vesciche') ... Ci a' d'i carmà, chidda vo ccarmata ... vo ccarmata, unu ca 'a sa ccarmare ... E ddoppu ci a' 'i minda na catinina se è nna ... a ri bambini piglia ppuru ... C'era ra bonanima di mia moglie chi idda 'i sapia (ccarmari) ... e i bambini ... ci nne purtavanu bambini cca! ... E cci a' 'i minda na ranicedda ccu nna catina d'argendu, e l'a ddi purtà nu mise a ru cuoddu, 'u bambinu ... Na ranicedda d'argendu sembe ... e cci 'a mindi 'ngarne ... ccu ra catina ... Nu mise e lli passa ... N'a ffattu guarire a bbonanima 'i mia moglie bambini! ... Sì, 'a carmava (la malattia) ... Comu si carmava 'u ra sacciu ... Tutti ccu ssa ranicedda chi nascia ssutta 'a lingua.

«La rana ... ma questa è diffi(cile) ... ogni tanto succede che la ... Questa malattia la prendono pure i bambini piccolini che ... Quella è la *rana*, una *rana*, si ... (il figlio: 'gli si formano le vesciche') ... Gliela devi incantare, quella deve essere incantata ... deve essere incantata, uno che la sa incantare ... E dopo gli devi mettere una catenina se è una ... la prendono pure i bambini ... La buonanima di mia moglie le sapeva incantare ... e i bambini ... gliene portavano bambini qua! ... E gli devi mettere una piccola rana con una catena d'argento e la deve portare un mese al collo, il bambino ... Una piccola rana sempre d'argento ... e gliela metti a contatto della pelle ... con la catena ... Un mese e gli passa ... La buonanima di mia moglie ne ha fatti guarire bambini! ... Sì, la incantava (la malattia)... Come si incantava non lo so ... Tutti con questa piccola *rana* che nasceva sotto la lingua».

L'utilizzo corrente dei carmi, per la cura di malattie che colpivano sia l'uomo che gli animali, è testimonianza ulteriore del fatto che, fino solo a qualche decennio fa, vacche,

³ Per pratiche simili si vedano i saggi di P. De Vita - L. Di Vasto e di A. Scola, quest'ultimo anche per ulteriori riferimenti ai carmi, in questo volume.

maiali, pecore erano di un'importanza vitale per l'economia familiare⁴. Questi animali erano così utili, infatti, da godere dello stesso trattamento riservato agli uomini: per gli uni, allo stesso modo che per gli altri, non si rinunciava alla formulazione di qualche rito magico pur di curarli.

Tra le malattie curate con rimedi naturali vi era anche l'*af(a)ta* 'afta', che *piglia ra lingua e ri piedi, l'ugni, indra l'ugni d'i piedi* 'colpisce la lingua e i piedi, le unghie, dentro l'unghie dei piedi':

Comu medicina na vota mindiamu acit'e ssale ... e ssi guariscianu, passannu nu pocu 'i tiambu. Ch'è ... l'af(a)ta è nna malatia 'mbettiva.

«Come medicina una volta usavamo aceto e sale ... e guarivano, dopo un po' di tempo. Che è ... l'af(a)ta è una malattia infettiva.»

Con aceto e sale si curava pure *'u rizziddu*,

chiddu piglia ri labbra ... 'i labbra di fuori, tand'a ra piecura, tandu all'animale vaccinu, però 'a piecura 'a piglia ... quannu c'eni acq ... chi fani chiri temburali, chi fa 'a matina chir'acquatina 'a chiamamu nua, 'a cosa ... Allora nue ... 'un l'a' 'i cacciari fora, ca sinnò fa si cosi ... 'i rizziddu a ru mussu. Si unu 'a fa stari d'indra, quannu è squagliata 'a cacci e nun li va. È nn'atra malatia chira chi li fa tutta 'a vacca, e cci vo ppuru pe' ra guarire, ci vo ppuru acit'e ssale.

«*'U rizziddu* quello piglia le labbra ... le labbra esterne, sia della pecora che degli animali vaccini, però la pecora la piglia ... quando c'è l'acq ... che fa quei temporali, che fa quella che noi chiamiamo l'acquatina, la cosa ... Allora noi ... non la devi cacciare fuori, perché se non si formano questi così ... *'i rizziddu* alle labbra. Se uno la fa stare dentro, quando è disciolta la cacci e non la prende (ndc: la malattia). È un'altra malattia quella che gli fa tutta la bocca e ci vuole pure per guarirla, ci vuole pure aceto e sale.»

'A neglia è una sorta di cataratta che si forma nell'occhio, a causa della quale *si perda ra vista* 'si perde la vista': si curava, oltre che con lo zucchero, legando del filo da cucire all'orecchio della pecora o della capra, come un orecchino. Il nostro informatore sostiene che senza l'applicazione di questo filo non si guariva dalla *neglia*; occorreva, inoltre, che esso fosse, a seconda dei casi, bianco o nero:

Chira è dd'i l'uocchji ... chira è nna cosa facile eni, pecchi ... si perda ra vista ... (li vena) na neglia. ... Allora, si idda è gghjanca, cci devi mette 'u filu nero; si idda è nnera, cci devi mette 'u filu bbiancu ... ru zuccaru indra l'uocchji ... e lli passa ra malatia, li passa, a' capi?

«Quella è degli occhi ... quella è una cosa facile è, perché ... si perde la vista ... (gli viene) una *neglia*. ... Allora, se lei è bianca, le devi mettere il filo nero; se lei è nera, le devi mettere il filo bianco ... lo zucchero negli occhi ... e la malattia gli passa, gli passa, hai capito?»

Se la vacca si 'riscaldava', era affetta cioè dal *riscardamiendu* 'riscaldamento', si rendeva necessario, mediante una lancetta di ferro (*'u jìtimu*, cfr. Rohlf, NDDC 348 *φλέτομον *pro* φλεβότομον), far fuoriuscire due litri e oltre di sangue dalla vena giugulare:

Si 'a vacca si riscarda, ca è riscardamiendu, ci a' 'i tirà 'u sangu d'a vina d'u cuoddu, si

⁴ Si veda a questo proposito M. V. Strati, in questo volume.

è riscaldata. Ci a ddi ficcare nu cosu ccussini ca ci a ddi fa escia nu par'i litri 'i sangu. Però iu chidà 'unn'a sapia ffare, c'era unu cca ... chi avia animali vaccini ... ah iu siccome 'i cumbrava, certi voti riscardavanu, capitu? 'Un potianu mangiare, cosi ... allura ... allura chiamava a chistu cca e cci facia ... cci minava na ... escie nu 'nziđdaru 'i sangu ['saŋ:u]... cci facia escia nu paru'i litri 'i sangu ... 'U jìtimu, ch'era comu 'na cosa pizzata.

«Se la vacca si riscalda, che c'è riscaldamento, le devi tirare il sangue dalla vena del collo, se è riscaldata. Le deve ficcare un coso così che le deve fare uscire un paio di litri di sangue. Però io quella non la sapevo fare, c'era uno che ... che aveva animali vaccini ... ah io siccome le compravo, certe volte si riscaldavano, capito? Non potevano mangiare, cose ... allora... allora chiamavo a questo qua e le faceva ... le dava una ... usciva uno schizzo di sangue ... le faceva uscire un paio di litri di sangue ... La lancetta, che era come una cosa pizzuta.»

Quando la vacca, invece, è *abbuffata*⁵ 'si è gonfiata' *cci vo ra sonza* 'ci vuole la sonda', di materiale elastico: occorre cioè inserire una sonda dalla bocca dell'animale fino allo stomaco, per facilitare l'eliminazione dei gas. Si tratta, in questo caso, di un rimedio applicato più di recente; una volta si buca il fianco della bestia, all'altezza dello stomaco, per fare uscire 'u jatu 'l'aria' oppure, onde favorirne la ruminazione, si applicava sterco dell'animale stesso sulla lingua, dopo averla tirata fuori dalla bocca:

Opuramende, sa' chi cci facia iu, a ra vitella ... cci tirava ra lingua. Cchjappave ra lingua e cci 'a tirave, e cci mindie nu pocu 'i sporchizia d'a sua stessa, e idda cuminggiava a mmazzicare, e gghjettava tutta chira rrobba di scuma, tutta fora 'a jettava, e lli passave ... a' capitu? 'Un gi nni minava ssonza iu, a' capi? ... All'usu di 'na vota, mo è ccambiata ra situazione, 'unn'è cchjù comu 'na vota, mo cci su' atri mezzi ['metsi]

«Oppure, sai cosa le facevo io, alla vitella ... le tiravo la lingua. Acchiappavo la lingua e gliela tiravo, e ci mettevo un po' di sporchizia della sua stessa, e lei cominciava a masticare, e buttava tutta quella roba schiumosa, tutta fuori la buttava, e le passava ... hai capito? Non gliene mettevo sonda io, hai capito? ... Come si usava una volta, ora la situazione è cambiata, non è più come una volta, ora ci sono altri mezzi»

Per la pecora soggetta all'*abbuffamiendu*, invece,

Tagli 'nu tacchju d'i l'arberu, d'a ficu, e cci 'a mindi 'a briglia 'ndr'a vacca. Idda mùzica ... e cci mindi na pocu di porcheria d'a sua stessa, ca idda cchjù si ... (ndc: mastica con più decisione) ... e l'escia tuttu 'u jatu fore ['vɔ:rə] ... Allora, l'esce tuttu 'u jatu fore e ssi sconvia ... Ppe' rigumare, a' capi? Sinnò, si perde ru rigumu, si nni vane ... more.

«Tagli un ramo d'albero, del fico, e gliela metti come una briglia dentro la bocca. Lei mastica ... e cci metti un po' di porcheria della sua stessa, che lei si ... di più (ndc: mastica con più decisione) ... e le esce tutta l'aria fuori ... Allora, le esce tutta l'aria fuori e si sgonfia ... Per ruminare, hai capito? Se no, se perde la ruminazione, se ne va ... muore.»

Per liberare l'intestino della vacca da un'ostruzione costituita da un accumulo di sangue, 'a *mbuđda*, che poteva causare anche la morte dell'animale, si doveva infilare il braccio nel retto della bestia, fino a raggiungere delicatamente il punto dell'ostruzione e rom-

⁵ La bestia, cioè, poteva gonfiarsi per aver mangiato troppa erba medica, oppure erba medica molto tenera, al mattino presto, quando è ancora coperta di rugiada, l'*acquatina*.

pere con la mano la vescica che si era formata.

'A visciula 'distomatosi' si presenta anche nella forma 'minuta' *visciula minuta*; essa colpisce sia i polmoni che il fegato di ovini e caprini. Questi contraevano la malattia ai polmoni dopo aver pascolato in prossimità di torrenti e essersi cibati di erba bagnata, e in questo caso:

Era nna malatia comu, dicimu, 'u raffreddore ppe' ra ggente. Però era nu pocu cchjù ffastidiusa ppe' lloru, e ss'addebbuliscia ra piecura, jia arrieti, macari, pecchi era ssemble su raffreddori chi li culava, ssu mucu ssemble a ru mussu ... Si riusciva magari ppiù a gguarire ... Certi voti cci facianu puru certi 'nvusi, magari, a re piecure ... e quindi ci a' facianu vive ... 'un ne facianu cacciare, magari, 'mbrima matina ... Ci avie dd'essa 'na certa accortezza ... Cchjù a ru riparu.

«Era una malattia come, diciamo, il raffreddore per la gente. Però era un po' più fastidiosa per loro, e la pecora s'indeboliva, deperiva, magari, perché era sempre questo raffreddore che le colava, questo muco sempre sul muso ... Si riusciva magari a guarire di più ... Certe volte le facevano pure degli infusi, magari, alle pecore ... e quindi glieli facevano bere ... non le facevano uscire, magari, in prima mattina ... Si doveva avere una certa accortezza ... Più al riparo.»

In un'altra forma, 'a visciula colpisce il fegato di pecore e capre; un rigonfiamento, che si forma dietro il mento, indica che l'animale ha contratto la malattia:

'A visciula pigliari 'u ficatu d'a piecura, d'a capra ... chi fa comu palummeddi ... Allura però c'è ppuru 'e pinnule chi ci 'a fannu passare ... Ppe' tti nn'accorgere, quannu 'a piecura tena ra visciula, sott'a 'u mussu cca, 'ndr'u vacandi, esce comu na cosa di carne chi crisce (il figlio: comu 'na rana) e t'adduni ca 'a piecura tene ra visciula. Sinnò 'un ti nni po' accorgia ... Quannu a ccacciatu chista, è bbisciulusa ... li gombia ssutta cca ... Pigli 'i pinnuli e lli passa ... a ra piecura li passa 'mbrima ... Chillu è nnu medicinale bbuonu ... chi si vinnari a ra farmacia.

«'A visciula piglia il fegato della pecora, della capra ... che fa come delle farfalline ... Allora, però, ci sono pure le pillole che gliela fanno passare ... Per accorgertene, quando la pecora ha la visciula, sotto il muso qua, nel vuoto (ndc: dietro il mento), esce come una cosa di carne che cresce (il figlio: come una rana) e ti accorgi che la pecora ha la visciula. Se no non te ne puoi accorgere ... Quando succede questo, vuol dire che la pecora è stata colpita dalla visciula ... le si gonfia sotto qua ... Prendi le pillole e gli passa ... la pecora guarisce prima ... Quello è un medicinale buono ... che si vende in farmacia.»

Quando al collo del cavallo si forma *ru liciertu*, questo deve essere eliminato mediante un'incisione⁶:

Quannu fa ru liciertu, chiru dda cci vo ccacciatu ... Cca, a ru capucieru, nue 'u chiamamu ... Chiru ci vo ccacciatu ... Ci sunnu chi su' addetti ... ci fannu 'na spaccata così e cci 'u caccianu ... Ca chjica ru cuoddu ccussì sinnò ... 'u fa gruossu così e ssi chjica ... Quannu ci a' cacciatu è gguaritu ... U cavallu, l'asinu ... all'atri animali no, 'un gi vane.
«Quando si forma il *liciertu*, quello lì deve essere tolto ... Qui, sul collo ... Quello deve es-

⁶ Dalla descrizione fornita, dovrebbe trattarsi di un ascesso che colpisce il muscolo del collo del cavallo o dell'asino.

sere tolto ... Ci sono persone addette ... gli fanno un'incisione così e glielo tolgono ... Che se no piega il collo così ... gli si ingrossa così e il cavallo si piega ... Quando glielo hai tolto guarisce ... Il cavallo, l'asino ... agli altri animali no, non gli viene.»

La *rugna* 'rogna' si curava con una miscela di zolfo, olio di oliva, sale pestato e limone: *ci 'a l'undavi tre bbote ed era gguarita* 'gliela ungevi tre volte ed era guarita'.

I *vàruli* 'parassiti della pelle', dovevano essere estratti da una sorta di 'tumoretto' che si formava sulla pelle dell'animale, bovino o ovino che fosse:

Indr'a pelle, li nascia comu 'na cosa così, e ssi cci forma 'nu vermettu d'indra. Tu allura ci l'a' 'i scattà, chi ci a' 'i fa escia chiru viermu.

«Dentro la pelle, gli nasce come una cosa così, e gli si forma un vermetto dentro. Tu allora gliela devi schiattare, che le devi fare uscire quel verme.»

Animali come cani e gatti erano, talvolta, preda di una fame eccessiva, senza che a ciò seguisse uno sviluppo normale della crescita; in tal caso si usava estrarre dalla coda la parte terminale del midollo spinale:

'A cinanga ci vo ccacciata quannu sunnu picculi, però, 'a cinanga, sinnoni 'un s'abbuttanu mmai. Ci vo ccacciata nu pocu d'a cuda ... ci 'a tiri. Sinnò stannu sembe affamati, si nun gi cacci 'a cinanga stannu sembe affamati, 'u gattu sta sembe affamatu, e cci a' 'i caccià nu pocu d'a cuda, 'u pezzettinu d'a cuda ci a' 'i caccià. E ssi chiama ra cinanga chira ddani. Ca iddu è ssempe affamatu com'u lupu!

«La *cinanga* deve essere tolta quando sono piccoli, però, se no non si saziano mai. Deve essere tolta un po' dalla coda ... gliela tiri. Se no sono sempre affamati, se non gliela toglie la *cinanga* sono sempre affamati, il gatto è sempre affamato, e gli devi togliere un po' di coda, il pezzettino di coda gli devi togliere. E si chiama la *cinanga* quella lì. Che lui è sempre affamato come il lupo.»

'A murisarsa / murusarsa o *'i murisarsi*, erano delle *condre* 'piaghe' di carne viva che si formavano alle gambe degli asini; per la guarigione vi si applicava olio bruciato o si facevano impacchi di erba⁷ bollita: *l'uogliu vrušatu cci duna nna sanata* «l'olio bruciato le fa un po' guarire».

L'olio bruciato, anche quello che veniva estratto dalle automobili, si usava per curare *'u male d'a furmica*, che colpiva le unghie degli asini o dei cavalli:

Nui 'a miedicina ca ci mindimu propriamendi eni oliu vrušatu ... chiđu chi cacci d'i macchini ... indra l'ugna ci l'a' 'i minda .

«Noi la medicina che ci mettiamo propriamente è l'olio bruciato ... quello che si toglie dalle macchine ... dentro l'unghia glielo devi mettere.»

Ma per alcune malattie come *'u mervinu / miniervu* o *nerbinu* 'mastite', *chiru chi pigliadi 'a piecura, 'a vacca* ..., che colpiva bovini, ovini e caprini, i rimedi naturali non sortiscono alcun effetto; l'applicazione di latte, anche dello stesso animale, alla mammella malata

nun li fa nnendi ... eni propriamendi ca chissa cca è ra malatia cchjù tterribili chi piglianu ... si le piglia bbona more

⁷ *Comu n'erva 'i viendu* 'come una parietaria'.

«non gli fa niente ... è proprio che questa malattia qua, è la malattia più terribile che prendono ... se gli prende in forma acuta muore».

Occorre, dunque, per una buona guarigione, curarla con la *pennicellina* 'penicillina'. La *pennicellina*! La *pennicellina* potrebbe essere considerata, qui, il simbolo di una cesura, di un'epoca breve, dal dopoguerra ad oggi, durante la quale si sono rotti i ponti tra le generazioni; di un'epoca che ha segnato, con l'avvento del 'progresso', la fine di quelle tradizioni che per secoli si erano trasmesse di generazione in generazione. Sotto quest'aspetto, forse, parafrasando Bloch⁸, possiamo dire che conoscere il presente non aiuta più a comprendere meglio il passato; quanto al passato, esso vive ancora nella memoria dei nostri padri, e potrà trasmettersi alle generazioni future solo in forme diverse da quelle che loro hanno conosciuto.

2. DEI TERMINI PER LE MALATTIE DEGLI ANIMALI E DELLA LORO ETIMOLOGIA⁹

- abbuffamiendu*, 'indigestione' e 'meteorismo', per aver mangiato troppa erba tenera e umida al mattino presto. Etimo: Rohlfs, NDDC, 49, *abbuffare*, -*ari* a. gonfiare, imbuzzare; ingrossare, rigonfiare [onm. b u f f]. REW e PI-REW, 1373, b u f f (onom.).
- af(a)ta*, piccola bolla biancastra che tende a ulcerarsi e che si manifesta nella mucosa della cavità orale o dei genitali¹⁰. Probabilmente, il termine utilizzato una volta per indicare questa malattia, specie quando colpiva la bocca, era *rana* / *-icedda* (vedi alla stessa v.).
- af(a) epizootica*, grave malattia infettiva che colpisce gli animali a unghia fessa e, talvolta, l'uomo, caratterizzata dalla comparsa di piccole vesciche spec. nella mucosa orale. Dalla descrizione della malattia – *piggghjava a ri piedi ... ca 'nzoppàvanu* –, fatta da alcuni dei nostri informatori, è possibile che un tempo, almeno per la variante che colpisce i piedi, essa fosse definita *pidàjina*, *pedacchja*, *zoppia* o *zoppajina* (vedi

⁸ «L'incomprensione del presente nasce fatalmente dall'ignoranza del passato. Forse però non è meno vano affaticarsi a comprendere il passato, ove nulla si sappia del presente.» (Marc Bloch 1969:54).

⁹ I termini *af(a)*, *aguttazzune*, *bestia nsarsata*, *botta 'e sangu*, *cacasangu*, *capituostu*, *cinanca*, *curall'i*, *erba d'e cinque pampine* o *erba d'o lupareddu*, *frejatina*, *lucertola*, *lupariell'u / -eddu*, *morbu*, *muorbu*, *mur(u)w*, *pannu all'uocchju*, *pesta suina*, *pidàjina*, *pisciasangu*, *pustema*, *rana*, *ricchjàina*, *rugna*, *russill'u / russiddu*, *smatratura*, *spedatura*, *spurchja*, *ugna 'ntra l'uocchju*, *uocchju 'e piscia*, *varuli*, *varu(w)i*, *visciula / visciu(w)a*, *zilu / zill'u / zi(w)u.*, *zoppàjina* e *zoppia* sono stati raccolti nella Sila Piccola catanzarese, zona di Magisano, Albi, Taverna, Cicala, Carlopoli.

I termini *abbuffamiendu*, *af(a)*, *capumundune*, *carbunghju*, *cinanga*, *condra*, *liciertu*, *male d'a furmica*, *mbudda*, *mervinu / miniervu*, *muorbu*, *murusarsa*, *neglia*, *pesta suina*, *rana*, *rizziddi*, *ricchjàina*, *riscardamiendu*, *rugna*, *russiddu*, *smatratura*, *supajatu*, *vàruli*, *visciula* e *zilu* sono stati registrati nella zona Rende-S-Fili (CS).

I termini *af(a)*, *botta 'e sangu*, *capitostu / capituostu*, *cecarella*, *condra*, *erba d'e cinque jirite*, *frejatura*, *furia all'uocchji*, *lupiellu*, *lupiellu vintriu*, *maiale sursumitu*, *maiale sursumu*, *malatia d'a vacca rutta*, *murisarsa*, *nerbinu*, *nerbinu scuru*, *palatu chinu*, *pedacchja*, *petre a ru ficatu*, *pisciasangu*, *pitiijina*, *pustema*, *raggia*, *russia*, *russaina*, *russillu*, *sburzata*, *sconzata*, *smatratura*, *spurchja*, *ugna 'ntra l'uocchju*, *uocchju 'e piscia*, *viermi a cacentaru*, *viermi a ra panza*, *visciula*, *visciula minuta* e *vriu* ci sono stati forniti dal Dott. Veterinario Armando Piro.

I termini *af(a) epizootica*, *carbunghju*, *cinanga*, *condra*, *farina / -edda*, *male 'a russia*, *murisarsa*, *nerbinu*, *pesta suina*, *rugna*, *visciula* e *zilu* nelle frazioni di Dipignano (CS: principalmente Laurignano).

¹⁰ Per questa definizione e per quella della v. seguente si veda De Mauro 2000.

- alla stessa v.), e che solo in epoca recente sia subentrato il termine medico¹¹. Etimo: gr. ἄφτα.
- agguttazzune*, ‘mastite’. Vi è qui un evidente riferimento alle gocce di liquido che fuoriescono dalla mammella dell’animale ammalato. Etimo: DEI¹², vol. III, 1894, 1, guttazióne f., XIX sec., bot.; emissione di gocce d’acqua di piante sature d’umidità; lat. sc. *guttatio -onis*; dal lat. *guttāre* stillare (*gutta* ‘goccia’).
- bbotta ‘e sangu*, malattia dalle diverse manifestazioni. Una di queste – l’eccessivo riscaldamento (vedi più avanti alla v. *riscardamièndu*) dovuto ad affaticamento o ingestione di foraggi ipercalorici, così come ci è stato riferito dai nostri informatori – si risolveva provocando un salasso mediante ‘*u jitimu* ‘lancetta di metallo’ che veniva conficcato nella vena giugulare. Etimo: composto da *botta* deverbale da ‘bottare’ < «franc. **buttan* o **buttōn* ricostruibile sul m. oland. *batten* battere e germogliare» (cfr. DEI, I, 574, 2, bòtta¹ e DEI, I, 575, 2, bottare) e REW e PI-REW, 7574, s a n g u i s ‘sangue’.
- cacasangu*, ematuria dovuta a nefrite o alla presenza di un parassita nel sangue che causa la distruzione dei globuli rossi. Il termine ci è stato segnalato con riferimento alle galline. Etimo: composto rifatto sul sintagma *cacare sangu* (vedi la v. *pisciasangu*). REW e PI-REW, 1443, c a c ā r e ‘cacare’; REW e PI-REW, 7574, s a n g u i s ‘sangue’.
- capitostu*, *capituostu*, malattia che colpisce il capo degli animali, facendoli impazzire, oggi nota come BSE (*Bovine Spongiform Encephalopathy*) encefalopatia spongiforme. Etimo: composto, da REW e PI-REW, 1668, c a p u t, ‘capo’, ‘testa’, con REW e PI-REW, 8818, t ò s t u s ‘cotto al forno’. La derivazione semantica ‘cotto al forno’ → ‘duro’, e quindi *capitostu*, ‘testa dura’, è alquanto lineare.
- capumundune* o *male d’u mundune*. Si veda quest’ultima v., più avanti, per la sua definizione. Etimo: composto, da REW e PI-REW, 1668, c a p u t ‘capo’, ‘testa’, con REW 5739, PI-REW 5739, *m ù l t o, -ō n e, ‘ariete’, ‘montone’ (noto gallicismo del latino).
- carbunchju*, ‘carbonchio’, grave malattia infettiva dell’uomo e di alcuni animali domestici (bovini, equini, ovini), caratterizzata dalla formazione di vescicole nerastre ed enfisema sottocutaneo. Etimo: lat. c a r b u n c ũ l u s.
- cecarella*, sorta di glaucoma degli ovini collegato alla ‘agalassia contagiosa’. Etimo: REW, 1457, c a e c ā r e ‘accecare’.
- cinanca*, difetto alle gambe posteriori, soprattutto di cavalli ed asini, che per questo zoppicano. Etimo: secondo Marzano, DEDDC¹³, 103, *cinànca*, – che «dicesi di chi ha le gambe cagnesche e generalmente di chi ha un difetto qualunque alle gambe ed ha un’andatura un po’ claudicante; zoppo, ciampicone» – deriva dal gr. κυνικός, cagnesco o κίνημα, andatura, passo. Rohlf, NDDC, 178, propone invece una soluzione più articolata: *cinanca* m. e f. zoppo, ciampicone, chi ha un difetto qualunque alle gambe; *zoppu cinanca* molto zoppo [κινάγγη × *anca* ‘gamba’ < germ. h a n k a].
- ciranga*, *cinanga*, malattia della coda che, specialmente nei gatti e nei cani, ne causava la deformazione, e a causa della quale, spesso, si tagliava la parte terminale della coda

¹¹ Per l’uso di termini simili per indicare l’afta epizootica si veda M. T. Vigolo 1993, pp. 257-285.

¹² C. Battisti, G. Alessio *et al.*, *Dizionario Etimologico Italiano* (DEI).

¹³ G. B. Marzano (1928) 1980.

- stessa; parte terminale del midollo che si estraeva dalla coda di cani e gatti allo scopo di porre fine alla loro fame esagerata e di farli crescere meglio. Etimo: Rohlfs, NDDC, 178, *cinanca, ciranca* ... [κινόγχη].
- condra*, 'piaga', ma anche 'macchia cutanea'. Un asino colpito dalla rogna è, ad es., 'nu ciucciu scondricatu' 'un asino pieno di ulcere'. Etimo: Marzano, DEDDC, 110, alla v. *contra*, riporta: s. f. 'piaga', 'guidalesco', per lo più di asino o di mulo; dal gr. κυνταρία per sincope, ferita per colpo di lancia, o meglio κόντρα, piaga. Accattatis, VDDC, 166, fa risalire *contra* al «gr. barbaro κοντρα, piaga». Rohlfs, NDDC, 191, *contra*¹⁴, (...) [κόντρος, grv. κόντρα 'cartilagine', cipriota κόντρος 'coperto di guidaleschi'].
- curall'i*, 'dermatite benigna emorragica puntiforme'. I nostri informatori ci hanno riferito di queste eruzioni cutanee sulla pancia dei suini colpiti dal 'fuoco di S. Antonio' *focariell'u 'e Sant'Antoniu*. Etimo: Accattatis, VDDC, 204, alla v. *curallu* riporta: «Con le voci *Curallu* o *Chirillu* (osserva il Dorsa) le contadine sogliono chiamare il loro porco quando lo invitano al truogolo o al porcile: spesso troncano la parola e dicono *chiri chiri* quando trattasi di un porcelletto, *curà curà* quando di un porco grande. Confrontate con χοιρος e γουριδον porcello e porcelletto». Rohlfs, NDDC, 225, per *curallu* riporta il significato di 'nome vezzeggiativo che si dà al porco, voce con cui chiamano il porco; *curallu-té* 'voce con cui chiamano il porco' [onm. c u r à]. Ma *curallu*, Rohlfs, NDDC, 225, è anche il 'frutto del biancospino e della rosa selvatica' (cfr. anche DEI, vol. II, 1101, 2, c o r a l l i¹). DEI, vol. II, 1101, 2, alla v. c o r a l l i² riporta: m. pl., dial.; bargigli del gallo; v. grosset., march. centr. (*corajje*) e metaur. (*corài*); da 'corallo', per la forma e il colore rosso. La nostra v. ha anch'essa un'evidente relazione con il colore rosso o rosa del corallo; in alcuni casi, le eruzioni cutanee, specie nelle scrofe, possono però richiamarne anche la forma. La derivazione di *curall'i* dal «lat. tardo *corallum* (*corallium*, dal gr. *korállion, kōrálion, ku-*, forse di origine semitica, cfr. ebr. *gōrāl* piccola pietra, ar. *ğaral* ciottolo)» (cfr. DEI, vol. II, 1102, 1, c o r a l l o) ci sembra dunque la più probabile. Altra questione è il nome per il maiale.
- farina / -edda*, 'rogna auricolare'. il termine ci è stato segnalato con riferimento ai conigli. È evidente il riferimento alla polvere, costituita anche da pelle secca, che si formava nelle orecchie di questi animali a causa degli acari. Etimo: REW 3197, PI-REW 3197, f a r ī n a 'farina'.
- frejatina, frejatura*, 'aborto'. Ci è stato riferito dai nostri informatori che le bestie potevano andare incontro ad aborto dopo aver mangiato nei pascoli umidi. Etimo: la soluzione proposta dall'Accattatis, VDDC, 208, e dal Marzano, DEDDC, 157, che rimandano all'«arcaico» e al «b. lat.» *frio*, rispettivamente, non convince sul piano dell'evoluzione sia semantica che fonetica. Rohlfs, NDDC, per *frajā, frajatu, frejare, frejatura, frejune*, rimanda al «lat. f r a g i u m 'rottura'», più convincente sul piano della deriva semantica; lo stesso autore riporta, infatti, *fragu* 'riva del mare, rumore del mare', il che rende più che plausibile un'evoluzione semantica del tipo 'rottura' → 'rottura delle onde' → 'rottura delle acque' e, quindi, → 'aborto'. REW e PI-REW, 3472.
- furia all'uocchji*, 'febbre catarrale maligna'. Etimo: REW e PI-REW, 3596, f ū r i a

¹⁴ L. Accattatis, Pellegrini Reprint 1977.

- ‘rabbia’, ‘furore’; REW e PI-REW, 6038, *ö c ü l u s* ‘occhio’
- furmica (male d’a)*¹⁵, malattia, delle unghie dei cavalli. Secondo il nostro informatore, si forma un buco nello zoccolo degli equini. PI-REW, 3448, *f o r m ĩ c ũ l a*.
- liciertu*, dovrebbe trattarsi, dalla descrizione che ci è stata fornita, di un ascesso che si forma nei muscoli del collo degli equini. Etimo: Rohlfs, NDDC, 373, riporta la v. *lucertu*, m., lacerto, parte muscolosa del braccio. REW e PI-REW, 4822, *l a c ě r t u s* ‘parte superiore del braccio’. Amer. *lucertolo* ‘muscolo della coscia dei buoi’: REWS.
- lucertula* (dei cani), parte terminale del midollo che si estraeva dalla coda di cani e gatti. Etimo: REW e PI-REW, 4821, *l a c ě r t a* ‘lucertola’.
- lupariell’u / -eddu*, ‘carbonchio ematico’ o, anche, ‘avvelenamento cardiaco’. I nostri informatori ci hanno riferito di bestie che sono morte per aver mangiato *l’erba d’u lupariell’u / -eddu* o *erba d’e cinque jirite*¹⁶. Etimo: REW, 5173, *l u p u s -a* ‘lupo’. Si veda la voce *lupiellu, luparella* in Trumper (in stampa), per un’analisi più approfondita.
- lupiellu vintriu*, carbonchio sintomatico. Etimo: Etimo: REW, 5173, *l u p u s -a* ‘lupo’ (cfr. v. precedente); REW e PI-REW, *v ě n t e r* ‘ventre’.
- male d’u mundune*, per la sua definizione, si veda. alla v. *capitostu / capituostu*. Etimo: REW 5739, PI-REW 5739 **m ũ l t o*, *-ō n e* ‘ariete’, ‘montone’. Vi è un evidente riferimento ai movimenti della testa del montone: gli animali, impazziti per la malattia, scuotono la testa, appunto, come i montoni.
- mbudđa*, ‘vescica’. Etimo: Rohlfs, NDDC, 435, *mpulla, mpudđa, mpuda, mpuja, mbulla, mbudđa, mbodđa* f. rigonfiamento, vescichetta che si fa sulla pelle, bolla; *mpulla trista, mpuda nigra* pustola maligna [*a m p ũ l l a* ‘vasetto’ × *b ũ l l a* ‘bolla’, cfr. ital. *ampolla* ‘rigonfiamento a modo di vescica’]. REW e PI-REW, 431, *a m p ũ l l a* ‘bottiglia’, ‘vescica’. Lo sviluppo di *mbudđa* dal lat. *a m p ũ l l a* ci sembra alquanto lineare; non è necessario, quindi, come fa il Rohlfs, supporre un incrocio con *b ũ l l a*.
- mervinu / miniervu*, ‘mastite’. Si veda più avanti la v. *nerbinu*. I due termini ci sono stati forniti dallo stesso informatore, in brani diversi dell’intervista; è possibile che il secondo costituisca un lapsus. Ad ogni modo, né l’uno né l’altro sono riportati in Rohlfs o Accattatis, o altri repertori sul calabrese. Etimo: possibile incrocio tra lat. *m o r b u s* ‘malattia’, ‘contagio’ × *n ě r v u s* ‘nervo’. REW e PI-REW, 5677b; REW e PI-REW, 5898.

¹⁵ Cfr. per il Veneto, M. T. Vigolo (op. cit.: 269).

¹⁶ Un nostro informatore ci ha riferito che si tratta della *luparia* o *erba della volpe* o *aconito giallo* (**Aconitum lycoctonum** L., della famiglia delle Ranunculaceae), pianta molto velenosa, che cresce nei luoghi sassosi, dalla pianura alla montagna, le cui foglie sono palmate (cfr. Jan Triska 1990: 236). Questa pianta, però, cresce solo sulle Alpi, «dal Goriz. e Carnia alle A. Maritt.» (cfr. Pignatti 2002, vol. I. 286, 687. **Aconitum vulparia** Rchb. = A. lycoctonum). Comunque, nonostante quanto detto da Pignatti cit., la specie **Aconitum lamarckii** cresce spontanea nell’area del Pollino, dove è nota come *lupara* (ringrazio delle precisazioni J. B. Trumper e L. Di Vasto). In altre zone della Calabria l’erba in questione è, probabilmente, il **Ranunculus acris** L., della famiglia delle Ranunculaceae (R. comune; Pié di nibbio; Pié di gallina), diffuso dalle Alpi alla Calabria, escluse Sicilia e Sardegna, pianta dalle foglie velenose, che presenta una qualche somiglianza con la vera *luparia* o *botton d’oro* (**Trollius europaeus** L., della famiglia delle Ranunculaceae; cfr. Pignatti, cit., 284); quest’ultima cresce nei prati e nelle schiarite dei boschi dalle Alpi al Gran Sasso. Anche il **Ranunculus acris** L. presenta delle foglie palmate, da cui il nome *erba d’e cinque jirite*.

*-morbu, muorbu, muorvu*¹⁷, termine generico per indicare malattie sconosciute che spesso causano la morte dell'animale. I nostri informatori ce ne hanno riferito a proposito di morie delle galline. Etimo: REW e PI-REW, 5677b, m ò r b u s 'malattia, 'contagio'.

-murisarsa, murusarsa / -i, noduli con un verme¹⁸ al centro, presenti lungo i vasi linfatici delle gambe di asini e muli che degenerano in forme ulcerose. Si veda anche la v. *'nsarsata / -u*, sotto. Dai nostri informatori in area cosentina abbiamo avuto la conferma che questa malattia colpiva soprattutto asini e muli:

ch'era 'na malatia chi l'acchjappava ddi l'ugni a ri pasturieddi, tutta quasi 'a menza gamma ... a pedda era comu quannu era tutta rašcata, ca 'un si riescia a guarire, semble 'a carne viva ... po' li cci acchjappavanu 'i muscagliuni e cchiru poveru animale soffrìa, soffrìa, finu a quannu 'nzoppava e ppo' moria ...
 «che era una malattia che li colpiva dalle unghie ai malleoli (ma forse qui si intendeva ginocchia), quasi tutta la metà della gamba ... la pelle era tutta raschiata, che non si riusciva a guarire, sempre la carne viva ... poi gli andavano le mosche e quel povero animale soffriva, soffriva, fino a quando si azzoppava e moriva ... »

Etimo: Voce non riportata in Rohlfs, NDDC, in Accattatis, VDDC, e negli altri dizionari sui dialetti calabresi.

I nostri informatori dell'area silana catanzarese hanno usato il termine *mùru(w)e*, con riferimento alle piaghe di carne viva che si formano sulle gambe degli equini che hanno contratto la malattia; il medesimo termine è usato in questa zona con il significato di 'macchie cutanee' (cfr. la v. *mùru(w)e* più avanti), allo stesso modo di *condre*, in area cosentina. D'altra parte, Accattatis, VDDC, 660, riporta la v. «*sarsu / sarzu*, 'salsedine', 'erpete', quella eruzione di umore salso che si manifesta sul viso umano: *stu giuvene ha lu sarsu* 'codesto giovine ha la salsedine'», in evidente contraddizione con gli sviluppi fonetici del cosentino: dal lat. *salsus*, infatti, sarebbe dovuto derivare *sauzu* oppure *savuzu*.

Il termine *murisarsa, murusarsa / -i* registrato in quest'area può, dunque, essersi formato come composto tautologico da prestiti locali come *mur(w)a* 'piaga di carne viva', il cui colore ricorda quello delle more, e *sarsu* 'erpete', 'eritema' di umore salso (cfr. *'nsarsatu*, sotto, per i riferimenti a questa voce nei repertori sui dialetti calabresi). Attraverso la Sila – luogo di transumanza del bestiame proveniente da una vasta area geografica, che dal catanzarese si estende al marchesato, fino all'area cosentina – i termini alla base del composto possono essere stati veicolati a Cosenza dai pastori che, ogni anno, d'estate, si recavano sulle montagne silane, ricche di vegetazione, con le loro greggi. Con riferimento alla pastorizia, cioè, la Sila calabrese è stata e continua ad essere un'area di contatto linguistico e culturale di straordinaria importanza. Pertanto, si propone la seguente soluzione: la voce in questione con il significato di 'piaghe di umore salso il cui colore ricorda quello delle more', rimandano ad un REW e PI-REW, 5696, m ò r u m 'mora di gelso', 'mora' > *mura* > *mùrula* 'mora' > 'piccola mora' > 'macchia scura sulla pelle', 'piaga di carne viva, di umore salso', 'impetigine, psoriasi' × con REW e PI-REW, 7550a, s a l s u s 'salato', da cui

¹⁷ Per l'uso di termini simili in area veneta, si v. M. T. Vigolo (cit. 279-82).

¹⁸ Si tratta di *Dipitalenoma reconditum* e simili. Si veda la descrizione di questa malattia al Dott. Armando Piro.

- s a l s ē d o ‘salsedine’, s a l s ū g o ‘salsedine, acqua salata’ > *sarsu* ‘erpete’, ‘eritema’.¹⁹
- mùru(w)e*. I nostri informatori hanno fatto riferimento a ‘piaghe di carne viva sulle gambe di asini e muli’; inoltre, questo termine, usato anche col significato di ‘macchie cutanee’, è stato espressamente indicato come sinonimo di *pitijina*, attestato in area cosentina per le varie forme micotiche della pelle (cfr. la v. *murisarsa*, *murusarsa* / -i, sopra, anche per l’etimo, nonché J. B. Trumper, in questo volume, v. n. 18).
- neglia*, sorta di glaucoma degli ovini collegato alla ‘agalassia contagiosa’. Etimo: REW, 5865, n ě b ů l a ‘nebbia’. «Si tratta di una voce metonimica che si richiama al concetto di bianco espresso da *leucoma* “area biancastra della cornea dovuta ad un’ulcera corneale» (cfr. M. T. Vigolo, op. cit.: 273).
- nerbinu* / *nervinu*, ‘mastite’. Etimo: In area calabrese, già Morisani, VDDRC, 142, riporta la v. *nerbina*, ‘nervina’, ‘malattia dei nervi’. Accattatis, VDDC, 492, inoltre, attesta la v. *nervinu-a*, agg. ‘nervino’, ‘dei o dai nervi’: *male* –, *freve* –, ‘malattia, febbre nervina’; come sost. vale ‘febbre nervina’: *tene lu nervinu*; *curre lu* –, ‘ha la febbre nervina’, ‘circola la febbre nervina’. Altri dizionari, più recenti, riportano, per questa v., i significati ‘irritabilità’, ‘nervosismo’, ‘eccitazione nervosa’²⁰. Per il significato di ‘mastite’, i nostri informatori hanno fatto riferimento, oltre all’umore acquoso che ne fuoriusciva, all’indurimento delle mammelle²¹ dell’animale; è evidente, allora, il collegamento con l’indurimento muscolare a seguito di una contrazione dei nervi che lo comandano. REW e PI-REW, 5898, n ě r v u s ‘nervo’.
- nerbinu scuru*, ‘mastite cancrenosa’. La specificazione del termine base potrebbe essere collegato al colore del liquido che fuoriesce dalla mammella dell’animale. Etimo: REW e PI-REW 5898; REW e PI-REW, 6020, ò b s c ū r u s ‘scuro’.
- nsarsata* / -u (di bestia, animale), animale pieno di piaghe incrostate o di carne viva (cfr. la v. *murisarsa*, *murusarsa* / -i, sopra). Alcuni informatori hanno utilizzato il termine con il significato di ‘animale malridotto, impestato’. Etimo: il termine *sarsu* / *sarzu*, con il significato di ‘salsedine’, ‘erpete’, ‘eritema’ è attestato in buona parte della Calabria, si veda Rohlf, NDDC, 605. Marzano, DEDDC, 365, deriva il cal. *sarsu*, ‘salsedine’, ‘erpete’, ‘eritema’ – malattia della pelle caratterizzata da bolle raccolte in gruppi sopra una base infiammata che sempre più si dilatano, quasi serpeggiando – dal lat. *salsus*. Accattatis, VDDC, 660, riporta la v. *sarsu* / *sarzu*, ‘salsedine’, ‘erpete’, quella eruzione di umore salso che si manifesta sul viso umano: *stu giuvene ha lu sarsu* ‘codesto giovine ha la salsedine’. PI-REW, 7550a, s a l s u s ‘salato’.²²
- occhju* ‘e piscia (specie con riferimento ai cavalli), ‘iridociclocorioidite recidivante’ o ‘mal della luna’. È chiaro, qui, il riferimento all’occhio opacizzato del pesce, quando è stato già pescato da qualche giorno. Etimo: REW e PI-REW, 6038, ò c ũ l u s ‘occhio’; REW e PI-REW, 6532, p ĩ s c i s ‘pesce’.
- palatu chinu* / *chjinu*, malattia infiammatoria su base allergica che gonfia il palato del

¹⁹ Si veda J. B. Trumper, “Note sulle malattie suine e degli animali in genere e sulle voci albanesi per ‘maiale et sim’”, in questo volume, per ulteriori approfondimenti.

²⁰ Cfr. Crucitti 1988, Misitano 1990.

²¹ ‘*Nduriscia ra mammella e ru latte li si fermava dda, li se quagliava d’indra* ‘a minna ‘induriva la mammella e il latte si fermava li, le si quagliava dentro la mammella’.

²² Si veda J. B. Trumper, op. cit., per ulteriori approfondimenti.

- cavallo. Il nostro informatore ci ha riferito che questa malattia si cura anche con il *jì-timu*, di cui si è parlato più sopra.
- pannu all'uocchji*, sorta di glaucoma degli ovini collegato alla 'agalassia contagiosa'. Etimo: REW e PI-REW, 6204, *p a n n u s* 'panno'; REW e PI-REW, 6038, *ò c ù l u s* 'occhio'.
- pedacchja*, 'pedaina o zoppina lombarda'. È possibile che un tempo, almeno per la variante che colpisce i piedi, *pedacchja* fosse usato per indicare l'*afta*, termine medico subentrato solo di recente. Etimo: più che REW, PI-REW, 6341, *p ě d ā l e* 'del piede' sembrerebbe formalmente REW 6439 *p ě s, p ě d e m + -ā c ũ l u s*, struttura basata su *p ě d ĩ c ũ l u s* 'piccolo piede'.
- pesta suina*; malattia a causa della quale il maiale perde il pelo. Etimo: REW e PI-REW, *p ě s t i s* 'malattia contagiosa'. Tutto sommato, l'espressione è alquanto dotta.
- petre a ru ficatu* 'calcoli epatici'. Etimo: REW e PI-REW, 6445, *p ě t r a* 'pietra'; Rohlf, NDDC, 264, *ficatu* (...) [lat. volg. *f ĩ c ā t u m*, latinizzato da un gr. *συκωτόν* 'fegato di un animale ingrassato coi fichi'].
- pidàjina [pi'rajina]* 'pedaina, zoppina lombarda'. Come per la v. *pedacchja* (cfr. più sopra), è possibile che un tempo, almeno per la variante che colpisce i piedi, *pidàjina* fosse usato per indicare l'*afta*, termine medico subentrato solo di recente. Etimo: più che REW, PI-REW, 6343, *p ě d ā n ě u s* 'del piede', sembrerebbe un derivato in *-ā g o, -ā g ĩ n e m* (malattie e piante) dalla base *p ě s, p ě d e m*.
- pisciasangu*, ematuria dovuta a nefrite o alla presenza di un parassita nel sangue che causa la distruzione dei globuli rossi. Etimo: composto rifatto sul sintagma *pischiare sangu*²³. Etimo: REW e PI-REW, 6544, **p i š a r e* (onomat.) 'orinare'; REW e PI-REW, 7574, *s a n g u i s* 'sangue'.
- pitijina* 'forme micotiche, tigna nelle varie forme'. Etimo: Rohlf, NDDC, 533, *pitijina* (...) [lat. *i m p e t ĩ g o, - ĩ n e m*]. REW e PI-REW 4306.
- pustema* 'ascesso', 'fistola'. Gli ascessi possono essere sottocutanei, ma anche mammari. Etimo: dal lat. *a p o s t ě m a*, già grecismo tecnico del latino: si veda la stessa v. in Cosco-Cosco, VEDDC, 242. Comunque, la voce non è un diretto continuatore, ma semidotta.
- raggia* 'idrofobia'. Etimo: REW e PI-REW, 6980, *r a b i e s* 'rabbia'. Si veda la stessa v. in Cosco-Cosco, VEDDC, 242.
- rana* 'ranula'²⁴. Cisti a contenuto siero mucoso che si sviluppa sotto la lingua ai lati del frenulo. Probabilmente, questo termine era utilizzato una volta per indicare l'*afta*, nella variante che colpiva la bocca. Etimo: REW e PI-REW, 7038 *r ā n a* 'rana'²⁵. Si veda M. T. Vigolo (op. cit.: 265-66) per il *mal del rôsp*.
- ricchjaina* 'parotite'. Per la cura di questo male, l'informatore dell'area cosentina ci ha riferito di pratiche simili a quelle trattate sopra, a proposito del *capumundune* o *male d'u mundune*; l'informatore dell'area pre-silana catanzarese ci ha invece ricordato che si usava sfregare il grasso della mandibola del maiale sulla parte malata; questa pratica è attestata dall'Accattatis (cfr. VDDC, 618, alla v. *ricchiali*). Etimo: REW e PI-

²³ Cfr. M. T. Vigolo, alla voce «piscia sangue» (idem:262).

²⁴ Il termine scientifico med., vet. corrispondente è *ranula* 'cisti a contenuto sieromucoso che si sviluppa sotto la lingua ai lati del frenulo' (v. De Mauro 2000).

²⁵ L'uso di nomi di animali per indicare malattie dell'epidermide è piuttosto frequente (cfr. M. T. Vigolo, op. cit., 261).

- REW, 793, *a u r ĩ c ũ l a* ‘orecchio’ con formante *-ā g o*, *-ā g ĩ n e m*.
- riscardamiendu* ‘riscaldamento. Poteva essere causato da un eccesso di fatica. Etimo: REW e PI-REW, 1506, *c a l d u s* ‘caldo, con prefissi *r e* e *x-*. Voce semidotta.
- rizzidđi*, ‘stomatite alle labbra’. Come per la voce *rana*, probabilmente questo termine era utilizzato una volta per indicare l’*afta*, nella variante che colpiva la bocca. La malattia, infatti, viene descritta come un’irritazione della mucosa della bocca e delle labbra: la bocca diventa come una *grattacasu* ‘grattugia’. Etimo: REW e PI-REW, 2897, *e r ĩ c i u s* ‘riccio’, 2. *e r ĩ c i u s*.
- rugna*²⁶ ‘rogna’, ‘scabbia’. Etimo: REW e PI-REW, 7371a, **r ō n ĩ a* ‘rogna’, ‘scabbia’. La forma ipotizzata sembra dipendere anche dalla voce *a r ā n ě a* ‘ragno’.
- russia* (*male* ‘a), *russàina*, *russill’u* / *-idđu* ‘mal rossino’. I nostri informatori ci hanno riferito che, a causa di questa malattia, i maiali diventavano tutti rossi, come a seguito di un eritema solare, e che essa poteva avere conseguenze mortali. Etimo: REW 7465, PI-REW, 7465, *r ũ s s ě u s* ‘rosso’, ma con trafilata complessa, visto che non esiste una formante latina *-ī a*²⁷.
- sburzata* ‘ernia post-traumatica’. Ne sono interessati sia gli ovini che i bovini; a questi ultimi, spesso, l’ernia è causata da colpi di corna che i vitellini danno alle madri durante le fasi dell’allattamento. È ovvio qui il riferimento a ‘rigonfiamento’, a qualcosa che è fuoriuscito dalla pelle. Etimo: REW e PI-REW, 1432, *b y r s a* ‘pelle, ‘cuoio’, ‘borsa di cuoio’, ‘borsa’, con prefisso e *x-*.
- sconzata* ‘aborto’. Etimo: REW e PI-REW, 2107, **c o m p t i ā r e* ‘ornare’, ‘preparare’, con prefisso e *x-*.
- smatratura* ‘fuoriuscita dell’utero’ che poteva verificarsi durante il parto²⁸. Etimo: dal verbo *smatrare*, denominale di *m a t e r* (*matra*), con prefisso e *x-*. REW e PI-REW, 5406, *m ā t e r* ‘madre’.
- spedatura*. Con questo termine si fa riferimento agli infortuni alle gambe, in particolare con riferimento ai cavalli. Etimo: Accattatis, VDDC, 715, dà per *spedare* i significati di *v. rifl.* ‘spedare’, ‘straccarsi camminando’, ‘affaticarsi o indolenzirsi nei piedi’; Rohlf, NDCC, 670, alla *v. spedari* riporta, in aggiunta, il significato di ‘inchinare’, collegato senz’altro con quello del nostro termine. Etimo: dal verbo *spedare*, denominale di *p e s*, *p ě d e*, con prefisso e *x-*. REW e PI-REW, 6439, *p e s*, *p ě d e*, ‘piede’. Von Wartburg nel FEW suppone già **pedare* come derivato, donde **expedare*.
- spurchja*, cfr. la *v. pisciasangue*, sopra. Etimo: Rohlf, NDCC, 680, alla *v. spurchia*, *spórchia* riporta: *f. ematuria*, malattia vescicolare dei bovini; *spúrchia* ruggine delle graminacee. Ma lo stesso Rohlf (cit.:557) riporta anche la *v. purchiazza*, *f. porcellana*, pianta delle portulacacee [lat. **p o r t u l a c e a*]. Si tratta, senz’altro, della ‘porcellana comune’ (*Portulaca oleracea*), pianta infestante che distrugge i raccolti, specie di fave e piselli, attestata in altri dialetti come *spurchia*. Il termine *spurchia* con il significato di ‘pisciasangue’ deriva quindi da uno *spurchia* → ‘pianta infestante che produce foglie nuove in continuazione’ → ‘ruggine delle graminacee’ (con evidente at-

²⁶ La pelle degli animali ammalati si ungeva con zolfo, misto a olio e grasso; inoltre, si preparavano delle lettiere di felci, che a differenza della paglia, rendevano più facile la pulizia delle parti infette all’animale che vi si strofinava.

²⁷ Si veda J. B. Trumper, *op. cit.*, per ulteriori approfondimenti.

²⁸ La bestia, in questo caso, veniva immobilizzata a testa in giù in un pendio, per favorire il rientro dell’utero, sostenuto da fasciature: in questo modo si riusciva a fare rientrare la *matra*.

- tribuzione della responsabilità della malattia alla 'porcellana' e non al fungo parassita²⁹ che ne è il vero responsabile) → 'ematuria', con un richiamo al colore rosso della ruggine. REW e PI-REW, 6665a. *pōrcūlāre 'produrre come una scrofa', con indubbi echi semantici del lat. spūrcus (REW 8194).
- supajatu* 'affanno'. Ne soffrivano i cavalli dotati di poca resistenza. Etimo: composto da REW e PI-REW, 8456, sūper 'sopra', 'vicino', 'su' con REW e PI-REW, 3359, flatus 'fiato'.
- sursumu* (*maiale* -), *sursumitu* (*maiale* -), maiale con le carni panicate da larve di *teniasolium* o *verme solitario*³⁰. Etimo: Marzano, DEDDC, 424, riporta la v. *sursumija*, s. f., trichina che infesta le carni dei maiali, malattia dei maiali, carne di maiale infetta da cicisterco; dal gr. σῦς, porco, e μόλεύω, infetto, e cioè porco infetto, ammalato, o dal lat. *surio* usato da Festo nel senso di venire in caldo e dicesi dei maiali. Accattatis, VDDC, 749, riporta la v. *sūsumu*, s. m., "trichina che infesta talora la carne viva del maiale; vermiciattolo che suole venire alle carni salate (...) voce corrotta e traslata dal verbo lat. *surio-is*, usato da Festo nel senso di 'venire in caldo' e si dice propriam. dei porci". Rohlf, invece, fa risalire il termine all'«a. fr. *char soursemée* 'carne di porco < lat. sūpersemīnata» (cfr. la v. *sursumeta* 'carne affetta dal cicisterco o dalla trichina', NDDC, 705). Infine, Cosco-Cosco, VEDDC, 308, risale al «greco συξ συκ μύδας = maiale con insetti, 'infetto' come la carne del maiale, attaccato da trichina». Nessuna delle soluzioni proposte sembra adatta al caso.³¹
- ugna* (*'ntra l'uocchju*). Il riferimento è, senz'altro, a quella sottile pellicola di grasso che si forma sulla cornea e che talvolta si prolunga sopra l'iride, anche se il nostro informatore ha inteso indicare con questo termine la 'cataratta'; lo stesso informatore, inoltre, ha fatto riferimento a metodi di asportazione mediante l'uso di un coltello³². REW e PI-REW, 9071, ũngŭla 'unghia'.
- vāruli*, *vāru(w)i*; 'parassiti che vivono nella pelle di bovini e ovini' e che causano la formazione di ascessi sottocutanei³³. Etimo: Rohlf, NDDC, 754, *vārulu*, (...) [lat. vārŭlus 'pustola'].
- viermi a ra panza*, *viermi a cacēntaru* 'ascaridi nell'intestino dei maiali'. Etimo: REW e PI-REW, 9231, vērmi s 'verme'; REW e PI-REW, 6207, pante x, -īce 'ventre'; Rohlf, NDDC, 114, *cacēntaru*, (...) [def. di γαζέντερον id.].
- visciula*, *visciu(w)a*, *Fasciola hepatica*. Malattia causata da un parassita che vive nei polmoni o nel fegato di bovini, ovini, equini e suini. Si distinguono: *visciula* o *visciula* / *visciu(w)a 'e jumara*, causata dal parassita 'grande' che vive, allo stato larvale, nelle lumache d'acqua dolce (*Limnea stagnalis*) e *visciula minuta* o *visciula* / *visciu(w)a 'e muntagna*, causata da un parassita 'piccolo', che allo stato larvale vive nelle formiche. Etimo: DEI, vol. II, 1602, 2, fasciōla > fasciola f., XIX sec., -are (agg.), zool., med.; parassita epatico dei ruminanti e anche dell'uomo, lat. sc. *fasciola hepatica*, *humana*, la cui infezione è detta *fascioliasi*. ◊ fasciōla (*fasciuōla*) f., XIV sec.: piccola 'fascia'; lat. *fasciola*, d'area it., prov. (*faisola*) e rumena. ◊ fascio-

²⁹ *Albugo candida*.

³⁰ Si deve la descrizione di questa malattia al Dott. Armando Piro.

³¹ Si veda J. B. Trumper, *op. cit.*, per ulteriori approfondimenti.

³² Per metodi simili, in area veneta, si veda M. T. Vigolo (*op. cit.*: 284, nota 4).

³³ *Era 'nu verme grossu quasi comu 'nu cacēntaru e cadianu in Aprile* «Era un verme grosso quasi come un lombrico e cadevano in Aprile».

l o i d è a f., zool., med., parassiti trematodi del fegato e polmoni specialm. degli animali erbivori dell'America del Nord studiato verso il 1920 (H. B. Ward); dal nome del genere *fascioloīdēs magna*, dal lat. sc. *fasciōla* 'fasciola'.

- vriu* 'stomatite' che colpisce sia le labbra che la bocca. Etimo: la voce non è attestata in Accattatis, Rohlf s e negli altri repertori sui dialetti calabresi, se non in Trumper (1996: 251-252) come *vrijə*, voce riscontrata in parte dell'Area Lausberg ed in alcuni paesi ad essa limitrofi per 'alga', 'muschio' e *Cynanchum acutum*. Per descrivere questa malattia alcuni informatori hanno utilizzato la seguente metafora: 'a *vucca diventa comu 'na grattacasu* 'la bocca diventa come una grattugia' (cfr. la v. *rizziḍḍi*, sopra). Si tratta, quindi, di voce metaforica dal gr. 'alga', con un evidente riferimento alla morfologia spugnosa o verrucosa delle alghe. Si propone quindi gr. βούρον.
- vucca rutta (malattia d'a)*, 'lingua blu'. Etimo: REW 1357, b u c c a 'bocca'; 7442, r ũ m p ě r e 'rompere', 'strappare'.
- zilu, zi(w)u, zil'u*; 'diarrea'. Etimo: Rohlf s, NDDC, 808, *zilu*, (...), [gr. ant. τίλος, medio gr. τῶλα id.].
- zoppājina, zoppia*. Come per le v. *pedacchja* e *pidājina* (cfr. più sopra), è possibile che un tempo, almeno per la variante che colpisce i piedi, *zoppājina* e *zoppia* fossero usati per indicare l'*afia*, termine medico subentrato solo di recente. Etimo: REW, PI-REW, 1996, *c l o p p ĩ c ā r e 'zoppicare'.

RIFERIMENTI

- Accattatis L., *Vocabolario del Dialetto Calabrese*, Pellegrini Reprint, Cosenza 1977.
- Battisti C., G. Alessio, E. De Felice, *Dizionario Etimologico Italiano*, 5 voll., Firenze 1951.
- Bloch M., *Apologia della storia*, Piccola Biblioteca Einaudi, Torino, 1969.
- Cosco F. – A. M. Cosco, *Vocabolario etimologico del dialetto della provincia di Crotona*, Rubbettino, Soveria Mannelli, 2000.
- Crucitti P., *Vocabolario e frasario Mosorroffano – Santagatino*, Calabria Letteraria Editrice, Soveria Mannelli, 1988.
- DEI: C. Battisti, G. Alessio, E. De Felice, *Dizionario Etimologico Italiano*, 5 voll., Firenze 1951.
- DELL⁴: Ernoult A., A. Meillet, *Dictionnaire Etymologique de la Langue Latine*, Klincksieck, Parigi 1979⁴.
- De Mauro T., *Il dizionario della lingua italiana per il terzo millennio*, Paravia, Torino, 2000.
- De Vita P., L. Di Vasto, "Lessico sulla suinicoltura a Castrovillari e Trebisacce", in questo volume.
- Du Cange, Ch. Dufresne, *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, 10 voll., con supplemento di D. P. Carpentier ecc., ristampa L. Favre, Niort 1883-7² (Forni Reprint, Bologna 1981).
- EWUG²: v. G. Rohlf s.
- Faré P. A., *Postille Italiane al "Romanisches Etymologisches Wörterbuch" di W. Meyer-Lübke*, comprendenti le "Postille Italiane e Ladine" di C. Salvioni, Milano 1972 (REWS).
- LEW⁴: Walde A., J. B. Hofmann, *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch*, 3 voll., Carl

- Winter Universitätsverlag, Heidelberg, 1965⁴.
- Marzano G. B., *Dizionario etimologico del dialetto calabrese*, (Laureana di Borrello 1928), Arnaldo Forni Editore, Sala Bolognese, 1980.
- Meyer-Lübke W., *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Carl Winter Universitätsverlag, Heidelberg, 1999⁶.
- Misitano G., *Vocabolario del Dialetto di Sinopoli*, Rubbettino, Soveria Mannelli, 1990.
- Morisani C., *Vocabolario del dialetto di Reggio Calabria*, Arnaldo Forni Editore, Sala Bolognese, 1990 (ristampa anastatica dell'edizione di Reggio Calabria, 1886).
- Pignatti S., *Flora d'Italia*, 3 voll., Edagricole, Bologna, 2002.
- PI-REW: v. P. A. Faré.
- REW: v. Meyer- Lübke W.
- Rohlf G., *Etymologisches Wörterbuch der unteritalienischen Gräzität*, Niemeyer, Tubinga 1964² (EWUG); Id., *Nuovo Dizionario Dialettale della Calabria*, Longo Ed., Ravenna, 2002⁶ (NDDC).
- Scola A., "Animali domestici, animali selvatici: la Calabria settentrionale", in questo volume.
- Sella P., G. Bertoni, *Glossario Latino Emiliano*, Città del Vaticano 1937.
- Sella P., *Glossario Latino Italiano* (Stati della Chiesa- Veneto- Abruzzo), Città del Vaticano 1944.
- Strati M. V., "La pastorizia a Caulonia: ovini e caprini", in questo volume.
- Tříska J., *La flora d'Europa*, F.lli Mellita Edd., La Spezia, 1990.
- Trumper J. B., "Noterelle su alcuni fitonimi sconosciuti ed alcuni altri mal definiti dell'area del Pollino", in G. B. Pellegrini (a c. di), *Terza Raccolta di Saggi Dialettologici in Area Italo-romanza*, CNR, Padova 1996: 247-257; Trumper J. B., L. Di Vasto, "Varia Etymologica III", in *Quaderni del Dipartimento di Linguistica*, Serie Linguistica 7, Università della Calabria 1999: 105-116; Trumper J. B. (a cura di), *Vocabolario Calabro – Laboratorio del Dizionario Etimologico Calabrese*, I, A-E, Laterza 2001, II, F-O (in stampa), Laterza, Bari-Roma.
- Vigolo M. T., "Saggio su alcune denominazioni di malattie degli animali in area veneta e valsuganotta", in G. B. Pellegrini (a c. di), *Raccolta di saggi lessicali in area veneta e alpina*, Centro Studio per la Dialettologia Italiana, CNR, Padova, 1993, pp. 257-285.
- Wartburg W. von, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, 25 voll., Basilea 1929- (FEW).